

Annexe 1

Les pratiques linguistiques des immigrés en France

Extrait de M. Tribalat, *De l'immigration à l'assimilation. Enquête sur les populations immigrées en France*, Paris, 1991, p. 189-213.

TABLEAU 44. – LANGUE(S) MATERNELLE(S) DÉCLARÉE(S) PAR LES IMMIGRÉS
SUIVANT LE PAYS DE NAISSANCE (EN %) [TABLEAU II, ANNEXE 2]

Algérie		Turquie	
Français	4	Turc	81
Arabe	50	Kurde	2
Berbère	16	Arménien	1
Franco-arabe	19	Turc-français	6
Berbère-arabe	5	Kurde-turc	5
Berbère-français	5	Arménien-turc	3
Autre	1	Autre	2
<i>Total</i>	<i>100</i>	<i>Total</i>	<i>100</i>
Maroc		Cambodge	
Français	5	Langues chinoises	39
Arabe	55	Khmer	53
Berbère	9	Lao	1
Arabe-français	18	Vietnamien	3
Berbère-arabe	11	Autre	4
Berbère-Français	1	<i>Total</i>	<i>100</i>
Autre	2	Laos	
<i>Total</i>	<i>100</i>	Langues chinoises	12
Portugal		Hmong	9
Portugais-français	10	Lao	60
Portugais	88	Vietnamien	16
Autre	2	Autre	3
<i>Total</i>	<i>100</i>	<i>Total</i>	<i>100</i>
Espagne		Viêt-nam	
Espagnol-français	12	Langues chinoises	10
Espagnol	81	Vietnamien	86
Autre	7	Autre	4
<i>Total</i>	<i>100</i>	<i>Total</i>	<i>100</i>

Source : INED, enquête MGIS réalisée avec le concours de l'INSEE, 1992.

TABLEAU 46. – PROPORTION DE BONNE MAÎTRISE DU FRANÇAIS PAR LES IMMIGRÉS VENUS
APRÈS L'ÂGE DE 15 ANS, SELON LA FRANCOPHONIE, LE SEXE ET LE PAYS DE NAISSANCE (EN %).
[TABLEAU XIX, ANNEXE 2]

	Algérie	Maroc	Portugal	Asie du Sud-Est	Espagne	Turquie	Afrique noire
Ensemble							
Francophones	75	76	81	72	88	73	86
Non-francophones	32	21	59	30	59	20	20
<i>Total</i>	<i>58</i>	<i>51</i>	<i>61</i>	<i>51</i>	<i>62</i>	<i>24</i>	<i>68</i>
Hommes							
Francophones	72	81	87	77	*	*	86
Non-francophones	39	26	60	40	59	29	25
<i>Total</i>	<i>61</i>	<i>59</i>	<i>63</i>	<i>60</i>	<i>62</i>	<i>34</i>	<i>72</i>
Femmes							
Francophones	79	68	75	67	92	*	85
Non-francophones	25	17	57	20	56	11	15
<i>Total</i>	<i>54</i>	<i>39</i>	<i>60</i>	<i>42</i>	<i>62</i>	<i>13</i>	<i>65</i>

Source : INED, enquête MGIS réalisée avec le concours de l'INSEE, 1992.

TABLEAU 45. – PROPORTION D'IMMIGRÉS AYANT UNE BONNE MAÎTRISE DU FRANÇAIS SELON L'ÂGE À L'ARRIVÉE ET LE PAYS DE NAISSANCE (EN %). [TABLEAU II, ANNEXE 2]

	<i>Avant 15 ans</i>	<i>Après 15 ans</i>	<i>Tous âges</i>
Algérie	98	58	70
Maroc	96	51	61
Portugal	97	61	75
Asie du Sud-Est	86	51	65
Espagne	99	62	81
Turquie	90	24	41
Afrique Noire	95	68	74

Source : INED, enquête MGIS réalisée avec le concours de l'INSEE, 1992.

TABLEAU 47 – PROPORTION D'IMMIGRÉS SACHANT LIRE ET ÉCRIRE LE FRANÇAIS ET LEUR LANGUE MATERNELLE, SELON L'ÂGE À L'ARRIVÉE ET LE PAYS DE NAISSANCE (EN %) [TABLEAU II, ANNEXE 2]

	<i>Français</i>			<i>Langue maternelle</i>			<i>A</i>	<i>B</i>
	<i>Avant 15 ans</i>	<i>Après 15 ans</i>	<i>Tous âges</i>	<i>Avant 15 ans</i>	<i>Après 15 ans</i>	<i>Tous âges</i>		
Algérie	92	38	53	8	26	21	74	32
Maroc	94	41	52	18	40	35	52	30
Portugal	96	51	68	62	77	72	22	28
Asie du Sud-Est	86	52	65	37	83	65	37	38
Espagne	98	62	90	76	77	76	19	15
Turquie	84	16	34	76	69	71	21	64
Afrique noire	97	68	72	20	34	32	61	12

Source : INED, enquête MGIS réalisée avec le concours de l'INSEE, 1992.

a) Différente du français.

A : % de lettrés en français qui sont illettrés en langue maternelle.

B : % de lettrés en langue maternelle qui sont illettrés en français.

Annexe 2

Les bibliographies diffusées par l'ADRI

Extrait de la bibliographie consacrée au Monde arabe

Titre : Ils ont écrit liberté
Auteur : ouvrage collectif
Illustrations : ouvrage collectif
Edition : ATMF-Centre de documentation culturelle (Paris), 1986
Age : à partir de 7 ans
Page : 40

Regards d'enfants accompagnés d'un calligraphe sur les déclarations des droits de l'homme (1789, 1793, 1948 et la déclaration des droits de l'enfant de 1959).

Titre : Histoire d'une charrue
Auteur : Mohamed LAHBIB BEN SALEM
Editions : STD (Tunis), 1976
Age : 8 - 12 ans
Pages : 46

Oh petits, vous ne me connaissez pas, mais vos parents me connaissent bien, ils m'ont abandonné et laissé de côté bien que je leur aie été fidèle ainsi qu'à leurs parents durant des siècles. C'est moi qui labourait leur terre, qui leur a épargné la faim. Connaissez-vous notre histoire ? Non ! Je vais vous la conter.

Titre : Le petit agneau
Auteur : Renée SIFFRE
Illustrations : MARIANNE
Collection : Les contes de tante Ninou (bilingue français-arabe)
Editions : Maison Sabek (Paris), 1984
Age : 6-12 ans
Pages : 16

Un troupeau de jolis moutons, dans une prairie, à la recherche d'un agneau égaré et enlevé par une fillette. Il fallait retrouver le fugitif car sa mère allait mourir. La chèvre sage agita sa barbiche rassurant les bêtes consternées. Un chien et un superbe oiseau bleu furent désignés pour aller chercher l'agneau. Une fois retrouvé, ce fut une grande fête où tous les moutons dansaient, chantaient dans une folle sarabande.

Annexe 3

La valorisation des cultures étrangères à la bibliothèque de Bobigny

- Programme de la manifestation "Carte blanche pour lettres noires" (1999-2000)
- Texte publié à l'occasion de cette manifestation
- Bibliographie "Une traversée de l'Afrique en 50 livres"
- Exposition sur le poète et calligraphe Hawad (1999)
- Catalogue de l'exposition "D'images et d'Afrique (1999-2000)
- Extrait de la bibliographie "Pour connaître l'Islam" (2000)
- Programme du débat "Revendication identitaire, Appartenance plurielle, citoyenneté" (18 avril 2000)

CARTE BLANCHE POUR LETTRES NOIRES

Un automne Africain

Dans les bibliothèques de Seine-Saint-Denis,
la littérature Africaine s'affiche depuis octobre.
Dans les bibliothèques de Bobigny, écrivains, conteurs, musiciens et peintres
se sont donnés rendez-vous.
Durant quelques mois encore l'automne (et bientôt l'hiver) africain se poursuit.

Bibliothèque Elsa Triolet
4, rue de l'Union
93000 Bobigny
Tél. 01 48 95 20 56

Bibliothèque Emile Aillaud
Boulevard Edouard-Vaillant
93000 Bobigny
Tél. 01 48 47 81 17



EXPOSITIONS

H A W A D

Furigraphie : *La poésie d'embuscade*
Calligraphies touarègues du peintre et poète
Hawad.



Calligraphie originale d'Hawad

D'IMAGES ET D'AFRIQUE

Des illustrateurs s'affichent à la bibliothèque de
Bobigny, trois jeunes talents :

DOMINIQUE MWANKUMI

Né au Congo, il vit en Belgique. Peintre et
illustrateur, il publie des livres nourris par
son enfance africaine.



WILLIAM WILSON

Né à Tours de mère française et d'un père Togolais,
il est peintre sculpteur et illustrateur. Entre Europe
et Afrique, entre noir et blanc,
il regarde le monde avec poésie et humour.



CHRISTIAN KINGUE EPANYA

Né au Cameroun, il vit près de Lyon.
Colorées, vivantes et drôles, ces illustrations
font référence aux scènes de la vie quotidienne.
Il revisite l'illustration africaine traditionnelle.



EN PROVENANCE DIRECTE D'AFRIQUE

PAR COLIS RECOMMANDÉ

Des images d'illustrateurs
travaillant sur le sol
africain s'exposent
à Bobigny.

14 jeunes talents

du Togo

2 jeunes talents

du Sénégal

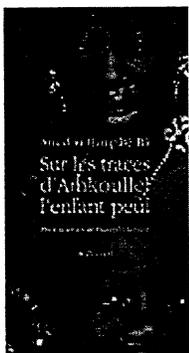
Projection de court métrages de Mustapha Dao : *Contes animaliers*.
Visites commentées par Julie Desprairies (conférencière Arts Plastiques).
Pour les scolaires. contacter Cécile Delmarre, Audrey Lucas au 01 48 95 20 56.

VERNISSAGE DE L'EXPOSITION

Vendredi 10 décembre 1999, 18h30

En présence de William Wilson, Christian K. Epanya
et Dominique Mwankumi.

Suivi d'un débat animée par G. Ségal



PHOTOGRAPHIES PHILIPPE DUPUICH

Sur les traces d'Amkoullel, l'enfant peul

Au fil des photographies de Philippe Dupuich,
découvrez l'univers d'Amadou Hampâté Bâ.
Une rencontre avec un homme multiple et
surprenant.

Rencontres entre Philippe Dupuich et des
élèves de Bobigny animées par Bernard
Magnier.

L
E
C
T
U
R
E
S

· AU CŒUR
DE L'EXPOSITION

Lectures publiques
de textes
d'Amadou Hampâté Bâ.



Durant plusieurs mois, le Magic cinéma propose un cycle de films africains *Un cinéma aux couleurs de l'Afrique*, pour promouvoir le cinéma africain encore mal connu en France. Prochainement, *La Génèse* de Cheick Oumar Sissiko (du 15 au 21 décembre 1999)

PAROLES D'AUTEURS

E M M A N U E L D O N G A L A

Congo
Rencontre avec Emmanuel Dongala.
Soirée animée par Bernard Magnier. Journaliste à RFI et spécialiste de la littérature africaine.

Son œuvre littéraire se compose de romans et de nouvelles. Avec un grand sens critique et un humour corrosif, ses ouvrages portent en eux les déchirures africaines.

K O S S I E F O U I

Togo
Entretien entre des élèves de Bobiany et Kossi Efovi.

Son écriture se caractérise par l'extraordinaire liberté de ton. Il est le témoin "bavard" de la déroute de l'Afrique moderne et des sociétés actuelles.

J E A N - L U C R A H A R I M A N A N A

Madagascar
Entretien entre des élèves de Bobiany et Jean-Luc Raharimanana

Écrivain malgache dont les nouvelles sont des lucarnes ouvertes sur les violences et les misères de Madagascar.

N A D I N E W A N O N O

Projection de son documentaire :
Ibany ou l'écharpe bleue. Au Mali, les soins prodigués au nouveau-né par sa mère.
Suivi d'un débat avec la réalisatrice.

Nadine Wanono à travers ses voyages d'études nous fait découvrir le sens des gestes ancestraux, le rituel de la vie.

CONTES D'AFRIQUE

Des spectacles à écouter en famille

G A B R I E L K I N S A

(Congo)
Simple, vif et malicieux, Gabriel Kinsa joue de sa voix comme d'un instrument de musique. Il mime, danse, chante et perd son auditoire quelque part entre réel et imaginaire.

C A T H E R I N E A H O N K O B A

(Cameroun)
Ses spectacles rythmés et colorés se composent de personnages réels et imaginaires. Chaque histoire contée constitue un tableau vivant faisant ressurgir les croyances ancestrales.

B E R T R A N D N ' Z O U T A N I

(Congo)
A mi-chemin entre tradition africaine et créations contemporaines européennes, Bertrand N'Zoutani narre l'histoire de ses ancêtres en chansons et en récits.

CONTEURS

POUR LES PLUS PETITS *Les Petits déjeuners du livre*

F A N T A S A N G A R E

Médiatrice interculturelle, elle est membre de l'association " Femmes-relais " dans le quartier de l'Abreuvoir. Une invitation à l'échange sur les pratiques éducatives. Elle témoigne de son expérience de mère en Afrique.

CONTES D'AFRIQUE POUR LES TOUS PETITS
Catherine Ahonkoba raconte aux tous petits.

SALON DU LIVRE DE JEUNESSE EN SEINE-SAINT-DENIS

Etat des lieux de l'édition en Afrique. Rencontre d'auteurs, d'illustrateurs, de conteurs.

Du 1er au 6 décembre. Montreuil s/s bois. M^oSt Mandé-Tourelle.

De-sable-et-d'épine.

Où l'on parle d'un être du désert,
invisible et famélique.

La terre est sèche mon homme... J'ai ouvert mon ventre et l'enfant s'est donné son nom; là sur l'étendue de poussière. De-sable-et-d'épine s'était-il dit. De-sable-et-d'épine. J'ai acquiescé puis lui ai tourné le dos, renvoyé mes pas vers toi, le laissant seul répéter son nom à l'infini, le laissant seul recréer un monde à sa mesure. Longtemps en marchant me sont parvenus ses murmures, la rumeur de sa naissance. Longtemps en m'éloignant me furent chuchotés l'allégresse des pierres et des ronces qui le reconnaurent. Le silence ne m'a reprise qu'au moment où je t'ai retrouvé, allongé comme hier, raide d'avoir conçu cet enfant extraordinaire. La terre est sèche mon homme et il est bien dur de la creuser pour y enfouir ton corps. La terre est sèche et je n'ai d'autre choix que d'offrir au vent ta chair et tes os; au milieu de quelques carapaces de tortues, étendus, pourrissants sur quelques caillasses du désert. De-sable-et-d'épine, je le sais, se couvrira de poussières et de ronces. De-sable-et-d'épine ne boira, ne mangera. Il rampera tel un serpent. Il disparaîtra telle une apparition. Personne jamais ne le rencontrera. Personne jamais ne le croquera. La terre est sèche mon homme et le fruit de nos amours n'est plus qu'une ombre sillonnant l'étendue. Il viendra souvent contre les rochers et possédera celui qui s'y adossera. Il viendra souvent contre les tamariniers et y piégera celui qui croira s'y alimenter. Il vivra des ames qu'il aura attrapées, il vivra des êtres qui se seront égarés sur ces étendues sans noms. Cette terre est sèche mon homme et pourtant plus d'un conquérant voudra encore y marquer pour toujours l'empreinte de ses pas, plus d'un conquérant voudra encore y chasser notre enfant... J'ai rouvert mon ventre où mon homme mais plus jamais ne reviendra s'y réfugier celui qui a choisi de vivre entre ronces et poussières éternelles.

Des ronces...

Les hommes dans ces contrées ne sont point comme nous faits de chair et d'os. Pour la moitié du corps, ils sont de bois ou de racines sauvages. J'en ai vu plusieurs qui marchaient tranquillement à travers la forêt et qui pour se reposer se couchaient au pied des arbres, la partie humaine contre terre, presque enfouie dans le sol. Rien ne les distinguait des autres racines.

Ces contrées sont au sud, à l'est comme à l'ouest couvertes de ronces inextricables. A perte de vue. A perte de raison. La terre y est rouge du sang de ceux qui ont traversé ce mur cruel. Les moitiés d'homme, poussées par un désir inexplicable s'y enfoncent régulièrement. Les ronces déchirent leurs chairs et font écouler tout leur sang. Ils ne crient. Ils ne semblent point souffrir. Je suppose qu'ils meurent de la sorte, renonçant à leurs corps d'homme...

Au nord se situe une série de montagnes immenses. Elles sont autant de barrières contre une expédition vers les autres terres. Ces hommes - ces moitiés d'homme - d'ailleurs ne songent même pas à y tourner leurs

Une traversée de

I'Afrique

en 50 livres

Centre de promotion
du livre jeunesse
en Seine-Saint-Denis

Association
Bibliothèques
en Seine-Saint-Denis

Bibliothèques de :

- Aubervilliers
- Bagnolet
- Bobigny
- Drancy
- Épinay-sur-Seine
- Montreuil
- Noisy-le-Sec
- Pantin
- Pierrefitte
- Le Pré-Saint-Gervais
- Saint-Denis
- Saint-Ouen
- Sevran

Librairies Folies d'encre
(Les Lilas, Montreuil, Saint-Denis)

Cameroun
MONGO BÉTI (NÉ EN 1932)
Trop de soleil tue l'amour (1998)



En 1954 (sous le nom d'Eza Boto), un jeune Camerounais publiait *Ville cruelle*. Mongo Béti devenait ainsi l'un des premiers écrivains africains. Depuis, il n'a cessé d'écrire, alternant romans et essais, souvent virulents et sans compromis à l'égard de tous les pouvoirs et de tous ceux qui en usent et en abusent. Longtemps enseignant en Normandie où il vécut durant plus de 40 ans, Mongo Béti, l'âge de la retraite venu, a choisi de rejoindre son pays et d'ouvrir une librairie à Yaoundé. Choix courageux qui n'est pas sans risque mais qui a sans doute permis au romancier de se ressourcer et de retrouver le contact avec la quotidienneté du continent. Son dernier roman, *Trop de soleil tue l'amour*, témoigne de ce retour aux sources et d'une nouvelle joie d'écrire.

Son héros, Zam, amateur de jazz qui a une vie sentimentale mouvementée, est journaliste ("*le plus militant, le plus redouté des gens en place*") soucieux de délivrer quelques vérités dérangeantes. C'est sans doute ce qui lui vaut le vol de sa collection de C.D. mais aussi de retrouver un cadavre dans son appartement et de voir sa vie menacée...

Dans ce "*polar*", Mongo Béti ne perd rien de sa virulence. Sa dénonciation garde sa force dans la description des petites magouilles et des grandes corruptions, dans sa vision de la société médiatico-politique comme dans le bien pessimiste bilan qu'il livre à la fin de son récit : "*oui, c'est toujours calamiteux, un destin dans une république bananière, parce que le malheur n'y a jamais de fin*"...

Trop de soleil tue l'amour, Julliard, 1998.

Parmi d'autres titres :

Ville cruelle, Présence africaine, 1954.

Le Pauvre Christ de Bomba, Présence africaine, 1956.

Cameroun
CALIXTHE BEYALA (NÉE EN 1960)
Le Petit Prince de Belleville (1992)



"Je m'appelle Mamadou Traoré pour l'état civil, Loukoum pour la civilisation. J'ai sept ans pour la gynécologie et dix saisons pour l'Afrique. Et c'est pas toujours évident d'être un Nègre immigré à Belleville". Tel est le héros de la romancière camerounaise qui a choisi pour cadre un quartier de Paris, et pour héros un gamin "*issu de l'immigration*", selon la terminologie consacrée, qui promène un regard moqueur et gouailleur sur ce qui l'entoure et offre la joie de vivre, l'innocence et la naïveté feinte en réponse à la misère et aux duretés de l'exil et de l'émigration. Autour de lui gravitent des personnages étranges et tendres à la fois : son père et ses... deux mères ("*vous savez bien! C'est passé dans les journaux. Un Nègre avec deux femmes et un tas de mômes pour toucher les allocations*"), Monsieur Guillaume le patron de bistrot, Monsieur Kaba, le "*monsieur le mieux habillé de Paris, toujours accompagné de son*

garde du corps et de deux filles", et quelques autres encore, souvent pittoresques, pitoyables parfois, mais tous furieusement vivants.

"*Loukoum est un cousin de Momo, le héros de La Vie devant soi, le copain de Beni ou du Gone du Chaâba, les personnages d'Azouz Begag, et, bien sûr, le petit frère malien et complice de Zazie, le modèle féminin en débrouillardise*" a-t-on pu écrire. Hélas depuis, d'autres comparaisons ont été faites et cette œuvre bien ficelée et "inspirée", a été entachée - de même que les suivantes - par des accusations étayées de plagiat et une condamnation pour "contrefaçon partielle" qui n'ont pas empêché l'auteur de poursuivre une carrière littéraire à l'orchestration médiatique remarquable.

Le Petit Prince de Belleville, Albin Michel, 1992.

Bénin
OLYMPE BHELY-QUENUM
(NÉ EN 1928)
L'Initié (1979)



Après ses études à Paris, le médecin Marc Tingo rentre en Afrique avec son épouse française. Il retrouve avec plaisir les gens et les lieux de son enfance et de son adolescence, refuse de s'engager dans la lutte politique et exerce son métier en utilisant ses connaissances médicales tout en se montrant respectueux des savoirs traditionnels. Il s'oppose à Djessou, un vieux guérisseur, "*un homme aux pouvoirs maléfiques*" qui parvient à semer le trouble dans la famille de Marc Tingo. Malgré l'hostilité des représentants de l'église, de certains de ses confrères, Marc Tingo ne faiblit pas et sort vainqueur de sa querelle avec Djessou qui meurt foudroyé. Double originalité pour ce roman d'une écriture classique qui met en scène un couple "*mixte*" dans un cadre africain et propose le portrait d'un intellectuel africain modèle qui a su allier les apports culturels de l'Occident sans pour cela rejeter les enseignements de l'Afrique traditionnelle. Le Docteur Tingo ne renie pas les connaissances acquises à la faculté de médecine mais sait y adjoindre les bienfaits de la pharmacopée traditionnelle et d'un savoir, "*proprement africain fondé sur des connaissances d'un autre ordre*", recueilli lors de son initiation auprès de l'un de ses oncles. Tingo démontre la valeur de la tradition mais en dénonce les impostures et les détournements.

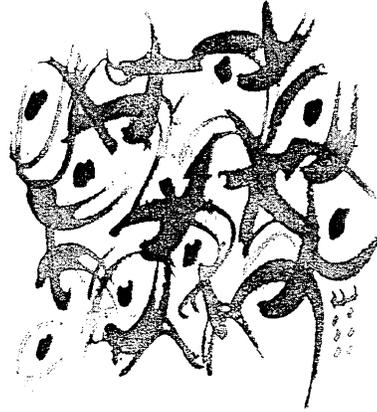
L'Initié, Présence africaine, 1979.

H. Iwad

Furigraphie

La poésie d'embuscade

Communiqué 0002 : Dissoudre les marques



Exposition 16 oct. - 30 nov. 1999

Bibliothèque municipale - Ville de Bobigny



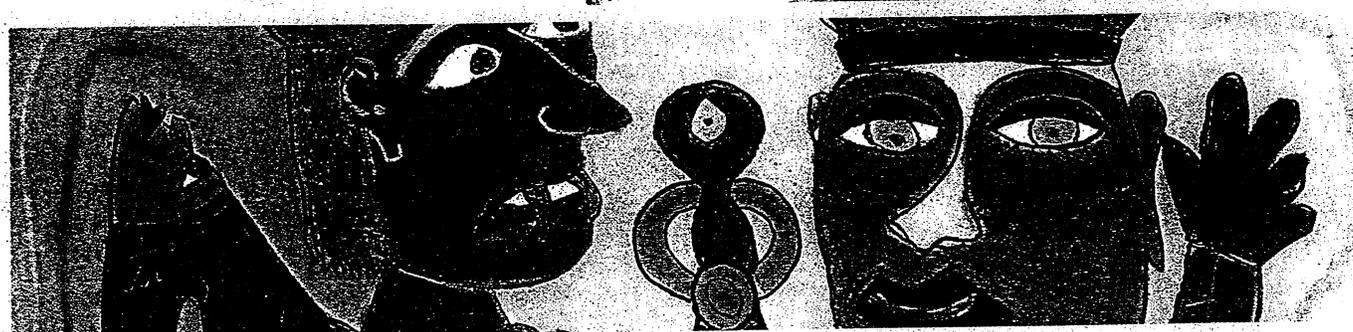
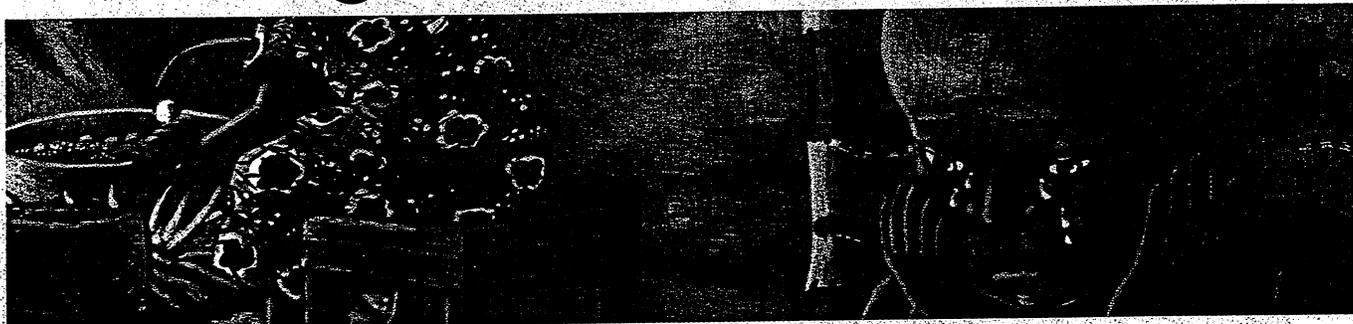
Cri et arme de combat,
tripes à la main,
en 1920 au cœur du Sahara central,
le corps et le soleil de mon ombre
ont été assassinés, debout.

Du Ténéré à Amsterdam,
de Paris à Mexico,
j'égrène les litanies et autres chapelets
de gangrène, rires, humiliations,
escarres, frustrations et hurlements
de juments et mantes religieuses
hennissant et aboyant.
rage sur fureur,
crinières de leur révolte en flammes
pour ronger le licou.

Et ma sœur se vêt de deuil,
front craquelé de sa grand-mère,
pour veiller sur la pierre tombale
du temps, balise sous laquelle
nous avons semé des braises,
cordes meurtries de nos souffles
qui refusent de se rompre
en s'enveloppant
de la cape grise des cendres
jusqu'au crépuscule,
quand reviennent
au foyer de la résistance
les étincelles des sacrifiés .

EXPOSITION

D'Images et d'Afrique



2 décembre 1999 - 5 février 2000

Bibliothèque de Bobigny



Pensée arabe et Soufisme

AVERROËS (1165-1241)

Philosophe andalou, médecin et juge de Cordoue. Grand commentateur d'Aristote, rationaliste il développe la thèse selon laquelle il n'y a pas de contradiction entre la philosophie et la loi divine : celle-ci au contraire, appelle à expliquer rationnellement le monde. Persécuté pour ses idées, il doit s'exiler.

- ♦ *Le Livre du discours décisif*. Flammarion, 1996

ABD-EL-KHADER (1807-1883)

Emir arabe d'Algérie. Il reçoit une éducation religieuse qui fait de lui un théologien. Mais la conquête de l'Algérie par les français le transforme en guerrier. Prisonnier puis libéré par Napoléon III, il consacre la seconde partie de sa vie à l'étude et à la méditation religieuse.

- ♦ *Écrits spirituels*. Seuil, 1988

KHALIL GIBRAN (1883-1931)

Poète et peintre libanais. Il fait ses études artistiques à Paris, puis s'installe définitivement aux États-Unis. Doublé d'une œuvre picturale importante, sa littérature allie profondeur et simplicité.

- ♦ *Le Prophète*. Albin Michel, 1990
- ♦ *Le Jardin du prophète*. Casterman, 1979
- ♦ en collab. avec Hassan Massoudy, *Le Passant d'Orphalèse*. Syros alternatives, 1991

ARKOUN MOHAMED

Professeur d'université, éminent spécialiste de l'histoire de la pensée islamique.

- ♦ *La Pensée arabe*. Puf (que-sais-je ?), 1975



LE PROPHÈTE

Au regard de la foi musulmane, Muhammad (570-632) est l'Envoyé de Dieu, chargé de transmettre le Message coranique à l'humanité entière. Muhammad signifie "Celui qui est loué". Né à la Mecque, il reçoit les premières révélations divines par l'archange Gabriel, durant la nuit du 26 au 27^{tu} mois de ramadan de l'an 610. Devenu "messager de Dieu" il s'oppose au pouvoir des Qoraychites (tribu païenne régnant sur la Mecque) en affirmant l'existence d'un Dieu unique, Allah. Menacé de mort, Muhammad et ses compagnons s'exilent à Médine le 16 juillet 622. Cette période d'émigration (hijra d'où hégire) est consacrée à transmettre les révélations divines et à organiser la communauté musulmane.

AZIZ PHILIPPE, *Mahomet, le glaive, l'amour, la foi*. Ramsay, 1997

DELCAMBRE ANNE-MARIE, *Mahomet, la parole d'Allah*. Gallimard (découvertes), 1987

WATT W. MONTGOMERY, *Mahomet*. Payot, 1989

الأرضُ وطني والأنتسانية أوسكري

جبران خليل جبران

La terre est ma patrie et l'humanité ma famille (Khalil Gibran)

Le soufisme, appelé aussi mystique musulmane, est cette lignée historique qui traverse tout l'Islam, des origines à nos jours. La Quête de Dieu va de la simple dévotion intériorisée jusqu'aux états mystiques les plus élevés, l'extase.

Ce mouvement est né de l'enseignement des grands maîtres spirituels (Al-Hallaaj, Ghazali, Ibn'Arabi, Rumi) qui ont fondé des confréries, les *tariqwa*.

Chaque soufi cherche à faire de sa vie un pèlerinage intérieur qu'il effectue sous l'accompagnement d'un guide spirituel, le *cheikh*.

LES SOUFIS

MUHAMMAD GHAZALI (1058-1111 ?)

Théologien et penseur de l'Islam, pèlerin pendant dix ans, il est l'auteur de nombreux traités de polémique philosophique et de soufisme. Son œuvre est primordiale pour la connaissance des sciences et de la foi islamique.

- ♦ *Le Tabernacle des lumières*. Seuil (points sagesse), 1981

S U R L E S O U F I S M E



IBN' ARABI (1165-1241)

Philosophe, théosophe et mystique musulman. Reconnu dans la tradition soufi comme le plus grand maître, ibn'Arabi, sans chercher à tenter à la foi islamique, admet c e p n d a n t l'équivalence de toutes les croyances religieuses.

- ♦ *Les Illuminations de la Mecque.* Albin Michel (spiritualités vivantes), 1997

Etudes sur Ibn'Arabi

- ♦ *ADDAS CLAUDE, Ibn Arabi et le voyage sans retour.* Seuil (points sagesse), 1996
- ♦ *KHARAQANI ABUL-HASAN, Paroles d'un soufi.* Seuil (points sagesse), 1998

JALAL AL-DIN RUMI (1207-1273)

Poète persan, chantre de l'amour mystique et fondateur de l'ordre soufi des derviches tourneurs, son œuvre maîtresse, le *Masnavi*, est un monument de la poésie persane.

- ♦ *Le Mesnevi : 150 contes soufis.* Albin Michel (spiritualités vivantes), 1998
- ♦ *Le Livre du dedans.* Albin Michel (spiritualités vivantes), 1997
- ♦ *Les Rubāī' yat.* Albin Michel (spiritualités vivantes), 1993
- ♦ *Le Chant du soleil.* Table ronde, 1997

BENTOUNES ADDA, *le Chœur des prophètes.*

Albin Michel (spiritualités vivantes), 1999

BENTOUNES KHALED, *Le Souffisme, cœur de l'Islam.*

Pocket, 1999

BENTOUNES KHALED, *L'Homme Intérieur à la lumière du Coran.*

Albin Michel (spiritualités), 1998

CHEVALIER JEAN, *Le Souffisme. Puf (que-sais-je ?), 1984*

POPOVIC ALEXANDRE, *Les voies d'Allah : les ordres mystiques dans l'Islam.*

Fayard, 1996

KHÉMIR NACER, *Paroles d'Islam.*

Albin Michel (carnets de sagesse), 1995

LINGS MARTIN, *Qu'est ce que le soufisme ?*

Seuil (points sagesse), 1977

SHAH IDRIS, *Sages d'Orient.*

Pocket, 1993

VITRAY MEYEROVITCH EVA DE, *Anthologie du soufisme.*

Albin Michel (spiritualités vivantes), 1998

Ayant bu des mers entières, nous restons tout étonnés que nos lèvres soient encore aussi sèches que les plages, et toujours cherchons la mer pour les y tremper sans voir que nos lèvres sont les plages et que nous sommes la mer.

Attâr
Poète mystique persan XII^{ème} et XIII^{ème} siècle

La mer



LES INTERVENANTS

Leïla Babès est sociologue, professeur de sociologie des religions à l'Université catholique et à l'Institut d'histoire des religions de Lille. Elle a publié de nombreux travaux sur l'islam au Maghreb et en France. Ses enquêtes montrent que l'adhésion des jeunes à l'islam en France ne révèle pas un fait de communautarisation ou d'ethnisation mais peut se faire conjointement avec la revendication de la citoyenneté.

- *L'islam positif*. Editions de l'Atelier, 1997.
- *Les nouvelles manières de croire : judaïsme, christianisme, islam, nouvelles religiosités*. Editions de l'Atelier, 1996.

Jamel Eddine Bencheikh, est écrivain, poète, spécialiste de littérature arabe, traducteur des *Mille et une nuits*, il enseigne au Collège de France et à la Sorbonne.

Très attaché à la diffusion de la culture arabe dans toutes ses dimensions, il invite les jeunes générations à se nourrir des œuvres des philosophes, poètes, historiens de l'islam.

- *Faïlles fertiles du poème*. Tarabuste, 1999
 - *Une rose noire sans parfum*. Stock, 1998
 - *Parole montante*. Tarabuste, 1992
 - *D'Arabie et d'islam* avec André Miquel. Odile Jacob, 1992
- Mille et uns contes de la nuit* avec Claude Brémond et André Miquel. Gallimard, 1991

Dominique Schnapper est sociologue, elle enseigne à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales. Elle a publié de nombreux travaux sur les questions de la citoyenneté, de l'immigration et de l'intégration. Elle défend l'idée d'une nation moderne, indissociable de la démocratie, repart à toutes les formes de nationalismes.

- *Questionner le racisme*. Gallimard, 2000
- *La communauté des citoyens, sur l'idée moderne de nation*. Gallimard, 1994.
- *La France de l'intégration : sociologie de la nation*. Gallimard, 1991.
- *L'Europe des immigrés*. F. Bourin, 1991.

Bernard BIRSINGER

Maire de Bobigny
Député de la Seine-Saint-Denis
Membre du Haut Conseil à l'Intégration

La Municipalité,

ont le plaisir de vous inviter à

une rencontre débat

Revendication identitaire, Appartenance plurielle, Citoyenneté

avec

Leïla BABES, Jamel Eddine BENCHEIKH, Dominique SCHNAPPER,
animé par **Amar ABDELKRIM, journaliste**

A la Bibliothèque Elsa Triolet

4, rue de l'Union - 93000 Bobigny - Tél. : 01.48.95.20 56

Mardi 18 Avril 2000 à 18 h 30

Au terme de l'exposition *L'islam*, réalisée par L'Institut du Monde Arabe, consacrée aux fondements de la religion musulmane, nous vous proposons d'élargir le débat en abordant les questions suivantes :

Dans une société laïque où cohabitent des populations d'origines culturelles et religieuses diverses, comment aujourd'hui construire et assumer son identité personnelle ?

Comment concilier attachement à une culture d'origine et citoyenneté ?
La nation moderne ne connaît, dans ses principes, que des citoyens égaux. Peut-on se réclamer d'un particularisme ethnique ou d'une identité religieuse et adhérer à cette communauté idéale de citoyens ?

Annexe 4

Enquête sur les fonds en langues étrangères des sections jeunesse de la Ville de Paris

- Questionnaire diffusé auprès des bibliothèques
- Total des documents en langues étrangères par bibliothèque (chiffres assez approximatifs)

Questionnaire

Les livres pour la jeunesse en langues étrangères

1 - Faites-vous des acquisitions régulières de livres en langues étrangères en section jeunesse, ou comptez-vous le faire à court terme ?

2 - Quelles langues privilégiez-vous dans vos acquisitions ? Pourquoi ?

3 - Quels types de documents en langues étrangères achetez-vous en priorité?

Des albums ?

Des bandes dessinées ?

Des romans ?

Des contes ?

Des documentaires ?

Des livres d'art ?

Des revues ?

Des bilingues ?

4 - Quels objectifs privilégiez-vous dans le choix des documents ?

Voici une liste d'objectifs que peuvent remplir les fonds en langue étrangère :

- 1] *Permettre à de jeunes étrangers qui maîtrisent mal le français de disposer de livres.*
- 2] *Donner à des jeunes français d'origine étrangère ou de seconde génération l'occasion de fréquenter leur culture et leur langue d'origine.*
- 3] *Faciliter l'apprentissage des langues et des cultures étrangères.*
- 4] *Montrer aux jeunes français qu'il existe d'autres langues, d'autres écritures.*
- 5] *Montrer une production originale, notamment sur le plan graphique, qui n'a pas son équivalent en français.*
- 6] *Autres (à préciser)*

Entourer pour chaque langue un, voire deux, objectifs qui vous semblent dominants pour cette langue :

Anglais : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Arabe : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Portugais : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Italien : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Autres langues (précisez) : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Allemand : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Espagnol : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Chinois : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Japonais : 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

5 - Classez-vous ces documents à part ? Sous quel type de cote ?

6 - Disposez-vous au sein de votre établissement d'une personne ressource, et pour quelle(s) langue(s) ?

7 - Travaillez-vous en relation avec des partenaires extérieurs sur ces collections (association, libraire spécialisé, représentant d'une communauté, organisme officiel, ...) ?

8 - Seriez-vous prêts à céder des livres à d'autres bibliothèques, et en quelles langues? Inversement, êtes-vous demandeurs de livres en certaines langues, et lesquelles ?

9 - Etes-vous intéressés par une commande groupée ST de livres en chinois ? et éventuellement par des commandes groupées en d'autres langues ?

10 - Ressentez-vous le besoin d'une formation particulière ?

11 - Avez-vous des suggestions ou des remarques à faire ?

Ce questionnaire est à renvoyer avant le **25 avril 2000** à M. CROZET, à l'adresse ci-dessous.
Merci de votre participation.

Ouvrages en langues étrangères - Tous documents confondus -
 Sections ou bibliothèques jeunesse

Bibliothèque	Volumes
Beaugrenelle	848
Heure Joyeuse	782
Courcelles	664
Benjamin Rabier	653
Faidherbe	643
La fontaine	619
André Malraux	579
Jean-Pierre Melville	568
Trocadéro	466
Saint-Eloi	461
Hergé	455
Vandamme	416
Picpus	408
Gutenberg	371
Edmond Rostand	350
Maurice Genevoix	341
Buffon	333
Crimée	322
Lancry	315
Valeyre	307
Georges Brassens	294
Vaugirard	272
Parmentier	253
Glacière	251
Italie	208
Clignancourt	199
François Villon	189
Couronnes	180
Porte-montmartre	159
Amélie	143
Temple	139
Brochant	136
Fessart	122
Saint-Simon	117
Saint-Blaise	111
Mouffetard	106
Baudoyer	90
Place des fêtes	78
Plaine Monceau	57
Plaisance	53
Saint-Fargeau	41
Goutte d'or	32
Personnel	32
Batignolles	12
Sorbier	9
Port-Royal	2
Vivienne	1
Total	13187

Annexe 5

Le fonds en langues étrangères de la bibliothèque Crimée

- Nombre de prêts par langue et par type de document
- Taux de rotation significatifs
- Commande de livres en chinois

Le fonds de livres en langues étrangères de la bibliothèque Crimée

NOMBRE DE PRÊTS PAR LANGUE ET PAR TYPE DE DOCUMENT DEPUIS 1997

	Albums		Contes		Romans		BD		Dicos et méthode		K7		docs		Total prêts	
Langues européennes																
Anglais	95	<i>269</i>	20	<i>34</i>	54	<i>103</i>	10	<i>83</i>	12	<i>88</i>	27	<i>122</i>	10	<i>27</i>	228	726
Allemand	19	<i>20</i>	6	<i>21</i>	7	<i>19</i>	5	<i>20</i>	6	<i>46</i>	9	<i>34</i>	1	<i>1</i>	53	161
Espagnol	6	<i>5</i>	14	<i>33</i>	11	<i>16</i>	12	<i>64</i>	1	<i>9</i>	11	<i>35</i>	2	<i>4</i>	57	166
Portugais	2	<i>5</i>	5	<i>4</i>	16	<i>5</i>	5	<i>17</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	28	31
Italien	6	<i>10</i>		<i>0</i>	2	<i>2</i>		<i>0</i>	4	<i>14</i>	2	<i>14</i>		<i>0</i>	14	40
Russe		<i>0</i>	1	<i>3</i>	4	<i>1</i>		<i>0</i>	2	<i>7</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	8	10
Néerland.		<i>0</i>	1	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	0
Roumain		<i>0</i>	1	<i>0</i>	2	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	3	0
Polonais		<i>0</i>	1	<i>0</i>	0	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	<i>0</i>	2	0
Arabe																
	35	<i>92</i>	34	<i>101</i>	2	<i>3</i>	5	<i>0</i>	2	<i>15</i>	1	<i>8</i>	1	<i>9</i>	79	228
Langues asiatiques																
Chinois	1	<i>1</i>	5	<i>14</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	7	15
Vietnam.		<i>0</i>	9	<i>16</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	9	16
Laotien		<i>0</i>	1	<i>2</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	2
Japonais		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	<i>5</i>	1	5
Langues africaines																
Soninké		<i>0</i>	2	<i>11</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	2	11
Bambara		<i>0</i>	5	<i>10</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	5	10
Peul		<i>0</i>	2	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	2	0
Wolof		<i>0</i>	1	<i>2</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	2
Autres langues																
Khmer		<i>0</i>	1	<i>1</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	1
Turc		<i>0</i>	2	<i>1</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	2	1
Berbère		<i>0</i>	1	<i>3</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	3
Créole		<i>0</i>	5	<i>10</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	5	10
Tamul		<i>0</i>	1	<i>6</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	6
Persan		<i>0</i>	1	<i>1</i>	1	<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	<i>3</i>	3	4
Latin		<i>0</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	1	<i>0</i>	2	<i>7</i>		<i>0</i>		<i>0</i>	3	7
TOTAL	164	402	119	273	99	149	37	184	32	186	48	213	16	49	517	1555

Sont indiqués :

- dans les sous-colonnes de gauche : le nombre de documents

- dans les sous-colonnes de droite, en italiques et en caractères gras dans la colonne des totaux : le nombre de prêts

Le fonds de livres en langues étrangères de la bibliothèque Crimée :

TAUX DE ROTATION SIGNIFICATIFS

	Albums	Contes	Romans	BD	Dicos et méthode	K7	docs	Total
Anglais	2,8	1,7	1,9	8,3	7,3	4,5	2,7	3,2
Allemand	1,05	3,5	2,7	4	7,6	3,7	ns	3,03
Espagnol	0,8	2,3	2,7	5,3	ns	3,2	ns	2,9
Portugais	ns	ns	ns	ns	ns	ns	ns	1,1
Italien	ns	ns	ns	ns	ns	ns	ns	2,8
Arabe	2,6	2,9	ns	ns	ns	ns	ns	2,8
Total toutes langues	2,45	2,75	1,5	4,9	3,8	4,4	3	3

ns = non significatif (nombre de documents trop peu important)

Annexe 6

Bibliographie de livres bilingues pour la jeunesse diffusée par la médiathèque de Roubaix

- Introduction de la bibliographie

RENCONTRE AVEC ...

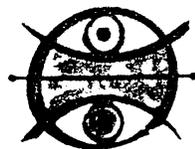
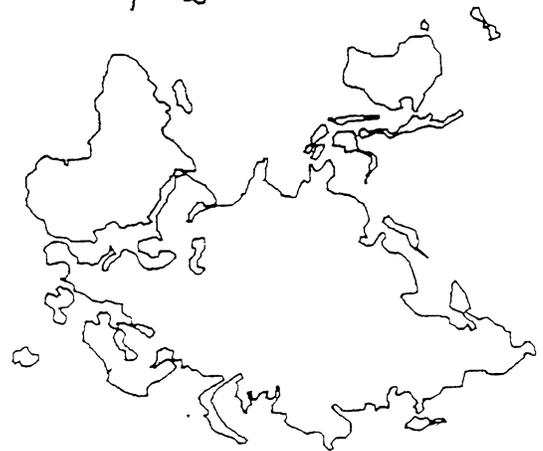
LES LIVRES BILINGUES POUR LA JEUNESSE



ДОБРЫЙ ДЕНЬ

سلام عليكم

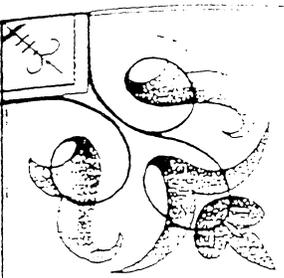
Namaste



Les TransCulturelles
DE ROUBAIX

MEDIA THEQUE DEROUBAIX
 DI... UEDEROI... ME
 ATH... UEDEROI... EDI
 HEQU... ROUBAIX... LAT
 QUEDE... BAINME... THE
 EDROU... XN... DIE... QU
 FRO... BA... IATH... ED
 OUBAIXM... THE... DER
 BA... MEDI... HEQU... QU
 I... MEDIA THEQUE DEROUBAIX

ROUBAIX



INTRODUCTION

Si en 1992, la confiance de Suzanne BUKIET et les opportunités d'ouverture du marché éditorial nous amenaient à espérer un développement plus important de la production bilingue, force est de constater, qu'en 1996, à notre grand regret, les choses ne vont pas dans ce sens.

Professionnels engagés à Roubaix dans cette formidable dynamique de promotion du livre et de la lecture auprès d'une population cosmopolite, nous portons un intérêt tout particulier à ces "livres-ponts", "livres-dialogues" dont parle si bien Suzanne BUKIET.

Nous aimerions tant mettre entre les mains de nos jeunes lecteurs de beaux livres bilingues, capables d'éveiller leur curiosité pour les cultures d'ailleurs et de leur faire apprécier la diversité et la richesse des langues de la Terre !

Or peu de maisons d'édition se lancent dans cette aventure. Quelques nouveautés intéressantes sur le plan du contenu ou originales pour ce qui est du graphisme et de la mise en page sont pourtant parues ces dernières années, parmi lesquelles on peut citer :

- les aventures de Hisako et Marc au pays des Kanji
- les avatars de Piotr et Marie au pays cyrillique. (chez Syros toujours).
- la série des livre-fresques aux éditions du Seuil
- de nouveaux titres dans la collection *Contes des quatre vents* chez l'Harmattan.

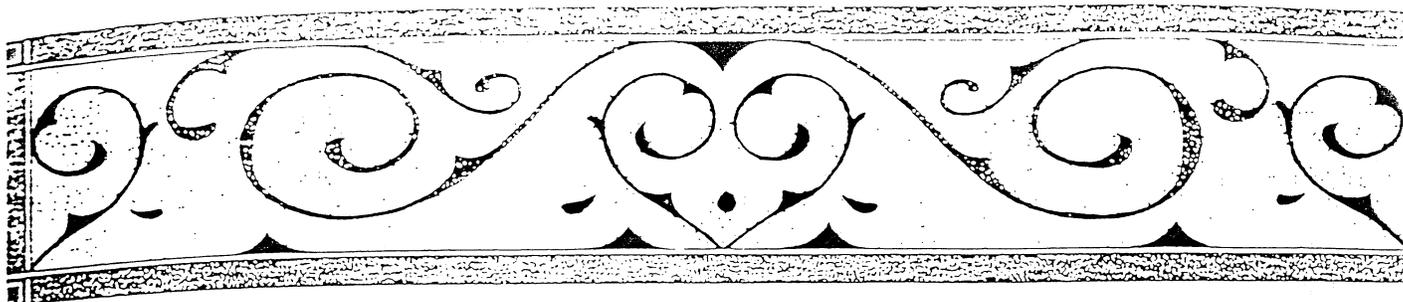
Mais dans l'ensemble, nous observons plutôt une stagnation de la production bilingue : peu de nouveautés et beaucoup d'ouvrages non réédités; alors que parallèlement, le nombre de livres unilingues en langue étrangère (notamment le combiné livre-cassette) est lui en augmentation.

S'agit-il toujours d'un problème lié à la complexité de fabrication des ouvrages bilingues et donc à leur coût de revient ou à une réticence des éditeurs à prendre des risques commerciaux face à un marché trop restreint ?

Quoi qu'il en soit, il est dommage que le genre "livre-bilingue" avec tout le potentiel d'innovation et de créativité qu'il recèle, ne représente qu'une si petite proportion de l'édition pour la jeunesse. On ne peut que saluer le courage et la persévérance de ceux qui osent relever le défi.

A nous, bibliothécaires, enseignants, de nous y intéresser davantage et d'aider à relancer la production en faisant remonter nos souhaits aux éditeurs. Le magnifique livre multilingue *Ecriture* chez Syros, qui était épuisé, doit ainsi sa réédition prochaine à la forte demande des établissements scolaires et culturels. Une initiative à renouveler.





Cette bibliographie sélective "Les Livres Bilingues Pour La Jeunesse" souhaite faire connaître aux adultes, parents et professionnels de l'enfance, des ouvrages bilingues ou multilingues qu'ils pourront facilement acheter dans leur librairie habituelle.

Nous avons donc choisi de ne répertorier que les livres disponibles, d'éditeurs résidant en France. Nous ne prenons en compte ni les livres épuisés sur le marché, ni les livres édités par des maisons d'éditions installées à l'étranger, qu'il serait plus difficile de se procurer.

Cette bibliographie, sorte de répertoire-guide pour l'achat est donc assez représentative de la production actuelle (en diminution).

Le Service Jeunesse de la Médiathèque, qui acquiert et conserve dans son fonds la quasi-totalité des ouvrages bilingues parus depuis une quinzaine d'années, est par conséquent plus riche de titres que la bibliographie, et vaut la peine d'être visité si vous ne trouvez plus votre bonheur en librairie.

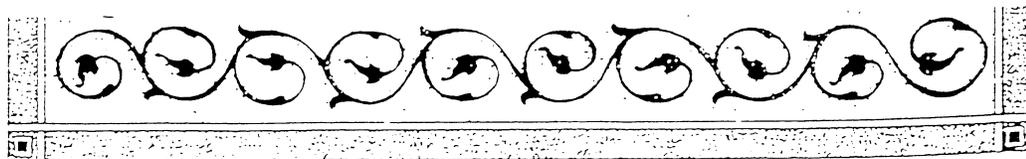
La bibliographie est présentée par continent : Afrique, Amérique, Asie, Europe ; avec un classement par langue, puis un sous-classement par éditeur et collection. Cela vous permettra de trouver des titres en fonction de la langue qui vous intéresse et de repérer d'un coup d'oeil les langues les plus représentées.

Ne soyez pas étonné, avec ce système, qu'un livre puisse apparaître plusieurs fois s'il est multilingue.

Nous avons ciblé une tranche d'âge 5-13 ans mais ne proposons pas d'indication d'âge en regard des titres, la compréhension du livre ne dépendant pas seulement de l'âge mais également du niveau de connaissance dans la langue étrangère.

Pour les langues en alphabet non latin, nous n'avons pu conserver les caractères originaux, et nous avons dû recourir dans certains cas à une translittération qui peut parfois, pour un natif, s'avérer approximative. Nous vous prions par avance de nous en excuser.

Joëlle LACROIX-DESMAZES



Annexe 7

Catalogues bilingues de la bibliothèque Jean-Pierre Melville

- Catalogue du fonds asiatique jeunesse
- Catalogue du fonds asiatique adultes

Catalogue
du
Fonds Asiatique
Jeunesse
兒童中文書

En français, chinois et bilingue

MÉDIATHÈQUE
Jean-Pierre KILVILLE
78, Rue Nationale F 75013 PARIS
Tél. 45.70.00.00

Section Jeunesse



I ch C CHA

Chang E s'envole vers la lune
= Chang E ben yue 嫦 娥 奔 月

CHEN JINGGUI

陈景贵

Xiao hua mao ku le
小花猫哭了

= Les pleurs du chaton bariolé

I ch C CHU

La chute des soleils tirés par l'archer Yi
= Yi she jiu ri yu Chang E ben yue
羿射九日与嫦娥奔月

I ch C CON

Congming de xiaolu

聪明的小鹿

= A clever deer

I ch C DAN

Le danseur chinois et le dragon
= Wu long de zhongguo ren yu long
舞龙的中国人與龍

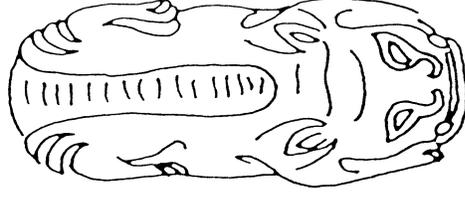
I ch C FAB

Fables de la Chine contemporaine
= Zhongguo dangdai yuyan xuan
中国当代寓言选

I ch C HOU

Hou Yi abat les neufs soleils
= Hou Yi she ri
后羿射日

(mythologie)





J ch 445 LIZ.

Les chinois apprennent le français : corrigés des exercices

= Zhongguoren xue fayu lianxi daanji ; 5

中国人学法语 練習答案集

Les chinois apprennent le français : livres d'exercices : corrigés d'exercices

= Zhongguoren xue fayu : lianxice ti daanji ; 4

中国人学法语 練習答案集

J ch 495.1 CAI

Caitu changyu cidian

彩图成语词典

HE YIK LY CHOUN

J ch 495.1 HEY

Découverte de l'écriture chinoise (tome 1)

J ch 495.1 JOU

Jouer à écrire en chinois

J ch 782 ERG

Er ge = Children songs (5 vol.)

兒歌

J 793.7 MIY

Miyu = Chinese Riddles (5 vol.)

謎語

Série "l'Haixia de ban cong shu" (1 et 2)

J ch 411 FUN

Fun with chinese characters : the straits times collection

= Youqu de hanzi

有趣的汉字

J ch 794 SHU

Shuxue youxi yu huodong

数学游戏与活动

DOCUMENTAIRES EN CHINOIS

J ch 220 SHE

Sheng jing zui meili de gushi

聖經最美麗的故事

J ch 495.1 BAN

Bang ni xue hao yuwen (5 t.)

帮你学好语文

J ch 495.1 CHU

Chuji zhongguo yuwen (12 t.)

初級中国語文

J ch 513 ZEN

Zenyang da suanpan

怎样打算盘

J ch 513 ZHU

Zhu suan

珠算

CAO MEIRONG et PENG RUIGENG

Ertong quwei zhezhi

兒童趣味折紙

曹美荣, 彭瑞更

QI FENGGGE

Ertong quwei jianzhi

兒童趣味剪紙

J ch 736.9 QIF

兒童趣味剪紙

Ertong quwei jianzhi

兒童趣味剪紙

</

杜鵬程 Du, Pengcheng	杜鵬程作品欣賞 Du Pengcheng zuopin xinshang	# ch DUP
小仲馬 Dumas, Alexandre	茶花女 Cha hua nu = <i>La Dame aux camélias</i>	ch DUM
大仲馬 Dumas, Alexandre	二十年後 Er shi nian hou = <i>Vingt ans apres</i>	ch DUM
大仲馬 Dumas, Alexandre	基督山伯爵 Jidushan Bojue = <i>Le Comte de Monte-Cristo</i>	ch DUM
大仲馬 Dumas, Alexandre	瑪戈王後 Mage wanghou = <i>La Reine Margot</i>	ch DUM
大仲馬 Dumas, Alexandre	雙雄記 Shuang xiong ji = <i>Les Compagnons de Jehu</i>	ch DUM
福克納 Faulkner, William	福克納中短篇小說選 Fukena zhongduanpian xiaoshuo xuan = <i>The Short stories</i>	ch FAU
馮德英 Feng, Deying	苦菜花 Ku cai hua	ch FEN
馮德英 Feng, Deying	迎春花 Ying chunhua	ch FEN
馮國仁 Feng, Guoren	草原上有座小屋 Cao yuan shang you zuo xiao wu	ch FEN
馮驥才 Feng, Jicai	馮驥才集 Feng Jicai ji . 2ex.	# ch FEN
馮驥才 Feng, Jicai	馮驥才選集 Feng Jicai xuanji, 3 T.	# ch FEN
馮驥才 Feng, Jicai	砲打雙燈 Pao da shuang deng	ch FEN
馮夢龍 Feng, Monglong	賣油郎獨占花魁 <i>Le Vendeur d'huile...</i>	# ch FEN
福樓拜 Flaubert, Gustave	情感教育：一個青年人的故事 Qinggan jiaoyu = <i>L' Education sentimentale</i>	ch FLA
高爾基 Gaarder, Jostein	蘇的世界 Sufi de shijie, 2 T. = <i>Sophie' world</i>	ch GAA
高爾基 Gaarder, Jostein	紙牌的秘密 Zhipai de bimi = <i>The solitaire mystery</i>	ch GAA
高曉聲 Gao, Xiaosheng	高曉聲代表作 Gao Xiaosheng daibiao zuo	ch GAO
高曉聲 Gao, Xiaosheng	錢包 Qian bao	ch GAO
高行健 Gao, Xingjian	靈山 Ling shan	ch GAO
高陽 Gao, Yang	百花洲 Bai hua zhou	ch GAO

Dessin	徐華鎰 Xu, Huadang	中國的龍 Zhongguo de long	ch 743 XUH
Dessin		中國吉祥圖案 Zhongguo jixiang tuan = <i>Chinese propitious patterns</i>	ch 743 ZHO
Dessin		中國瑞獸圖案 Zhongguo rui shou tuan = <i>Chinese auspicious animals patterns</i>	ch 743 ZHO
Arts decoratifs	陳琪倩 Chen, Alicia Qiqian	花藝插賞 Hua yi cha shang = <i>The Beauty of flower arrangement</i>	ch 745.9 CHE
Arts decoratifs		裝飾插花 Zhuang shi cha hua = <i>Decorative flower arrangements</i>	ch 745.9 ZHU
Arts decoratifs	陳鳳雯 Chen, Fengwen	絲繩結師手藝 Sisheng jieshi shouyi	ch 746.4 CHE
Arts decoratifs	陳鳳雯 Chen, Fengwen	中國結師手藝 Zhongguo jieshi shouyi	ch 746.4 CHE
Arts decoratifs		繡繡的天地 Ke xiu de tiandi	ch 746.4 KEX
Arts decoratifs		實用中國結 Shiyong zhongguo jie	ch 746.4 SHI
Arts decoratifs		圖解中國結藝入門 Tujie zhongguo jieyi rumen	ch 746.4 TUJ
Tricot		新穎棒針一百款 Xinying bangzhenshan yibaikuan 2 t.	ch 746.4 XIN 1
Tricot	楊芷玲 Yang, Zhiling	棒織套裝 Bangzhi taozhuang	ch 746.4 XIN
	鐘端容 Zhong, Duanrong	中西結繩飾物 Zhong xi jiesheng shiwu	ch 746.4 ZHO
Peinture	關良 Guan, Liang	關良畫冊 Guan Liang hua ce	ch 750 GUA
Peinture		中國畫小品技法與欣賞 Zhongguo hua xiaopin jifa yu xinshang	ch 750 ZHO
Peinture	塞尚 Cezanne, Paul	塞尚 Saishang	# ch 750.4 CEZ
Peinture	德加 Degas, Edgar	德加素描 Dejia sumiao	# ch 750.4 DEG
Peinture	高更 Gauguin, Paul	高更 Gaogeng	# ch 750.4 GAU
Peinture	馬奈 Manet, Edouard	馬奈 Manai	# ch 750.4 MAN
Peinture	修拉 Seurat, Signac	修拉 Xiula	# ch 750.4 SEU

Methodes de langues : livres et cassettes

AUTEURS	TITRES	NOMBRE DE CASSETTES	COTE
巴金 Bajin	春 Chun = <i>Spring</i>	(3)	ch BAJ
巴金 Bajin	家 Jia = <i>Famille</i>	(3)	ch BAJ
巴金 Bajin	秋 Qiu = <i>Autumn</i>	(3)	ch BAJ
茅盾 Maodun	子夜 Zi ye = <i>Midnight</i>	(3)	ch MAO
錢鐘書 Qian, Zhongshu	圍成 Wei cheng	(3)	ch QIA
束景哲 Shu Jingzhe	當代生活法語入門 Dangdai shenghuo fayu rumen. 2 T.	(2)	ch 448 SHU
Bellassen, Joel	<i>Methodes d'initiation a la langue et a l'ecriture chinoise</i> (2)		ch 495.1 BEL
Bellassen, Joel	<i>Perfectionnement a la langue et a l'ecriture chinoise</i> (2)		ch 495.1 BEL
陳明遠 Chen, Mingyuan	在中國旅行 Zai Zhongguo luxing = <i>A trip through China</i>	(2)	ch 495.1 CHE
	初級口語 Chuji kouyu	(2)	ch 495.1 CHU
Denes, Herve	<i>Passport for China = Passport pour la Chine</i>	(3)	ch 495.1 DEN
Dong, Tianqi	<i>Pour mieux connaitre le chinois</i>	(2)	ch 495.1 DON
	漢語外貿口語 30 課 Han yu waimao kouyu 30 ke	(6)	ch 495.1 HAN
Lam, Martin	普通粵語會話 Putong yueyu huihua = <i>Common cantonese conversation</i>	(1)	ch 495.1 LAM

Annexe 8

Catalogues et bibliographies de la médiathèque de Roubaix

- Catalogue "Célébration d'Averroès" (1998)
- Dernières acquisitions en langue arabe 1995
- Catalogue du fonds africain

Célébration d' Averroès (Ibn Rušd)

un catalogue pour célébrer la tolérance et la raison



publié par la Médiathèque de Roubaix
pour les "Transculturelles 1998"

Sommaire

Sommaire	3
Averroès.....	5
Oeuvres d'Averroès.....	5
Documents sur Averroès	9
Autres philosophies	12
Philosophes et savants de l'Andalousie médiévale	12
Philosophie islamique	14
Philosophie juive	21
Philosophie médiévale occidentale	22
Philosophie grecque	23
La civilisation d'Al-Andalus	26
La civilisation de l'Espagne musulmane	26
L'héritage oriental et les arts arabo-andalous	29
L'héritage occidental et l'art mudéjar	33
Voyages en Andalousie	34
Eléments d'histoire	36
L'Espagne médiévale	36
Les juifs d'Espagne	39
Les relations entre l'Islam et l'Occident	41
Actualité d'Averroès	43
« Le destin » de Youssef Chahine	43
Islam contemporain et analyse contemporaine de l'islam	44
L'islam en Europe.....	46
Index des auteurs et des titres.....	49
Table générale	59

Averroès

Oeuvres d'Averroès

L'accord de la religion et de la philosophie

L'accord de la religion et de la philosophie : traité décisif / Ibn Rochd (Averroès) ; trad. de l'arabe et annot. par Léon Gauthier. - Paris : Sindbad, 1988. - 70 p. ; 22 cm. - (La Bibliothèque de l'Islam). - Connu sous le titre de «Traité décisif» ou «fasl al-maqâl». - Autre titre : [Traité décisif sur l'accord de la philosophie et de la religion]. - Autre titre : Discours décisif sur l'accord de la philosophie et de la religion. - Traduction du titre : Fasl al-maqâl fî mâ bayna-l-hikma wa-l-sarî'a minal-ittisâl

(Service des Adultes, 1er étage, cote 200.1 IBN et cote 121.7 IBN)

kitâb fasl al-maqâl 'aw taqrîr mâ bayna as-sar'ya wa-l-hikma...[etc.] / li-lqâsî 'abî al-walîd muhammad 'ibn ahmad ibn rusd ; 'albîr nasrî nâdir. - at-tab'at-al-hâmisa. - baîrût : Dar al-masraq, 1986. - 67 p. ; 24 cm. - En arabe. - Autre titre : Traité décisif. - Traduction du titre : Livre du discours décisif

(Service des Adultes, 1er étage, cote ARABE 297/IBN)

Le livre du discours décisif / Averroès ; [introd. Alain de Libera ; trad. Marc Geoffroy]. - Flammarion, 1996. - (G.F.. Bilingue ; 871). - Connu sous le titre de «Traité décisif» ou «fasl al-maqâl». - (Contient : Une introduction très utile). - Autre titre : [Traité décisif sur l'accord de la philosophie et de la religion]. - Autre titre : Discours décisif sur l'accord de la philosophie et de la religion. - Traduction du titre : Fasl al-maqâl fî mâ bayna-l-hikma wa-l-sarî'a min al-ittisâl

(Service des Adultes, 1er étage, cote 181.07 AVE)

La destruction de la destruction

Averroes Destructio destructionum philosophae Algazelis in the latin version / of Calo Calonymos ; ed. with an introduction by Beatrice H. Zedler. - Mansfield (Marquette univ. Pr., Bookmasters, 1444 U.S. Rte, 42 Mansfield, OH 44903) : Marquette, 1961. - 483 p. ; 30 cm. - Index. - Traduction du titre : L'écroulement de l'écroulement. - Résumé : Ouvrage écrit en réponse à «L'écroulement des philosophes» de Ghazali qui attaquait le « Shifa » d'Avicenne. -

(Service des Adultes, 1er étage, cote 185 IBN)

Association des Tunisiens en France, section Nord
Médiathèque de Roubaix

ISBN 2-909026-05-1
édition Médiathèque de Roubaix



Livres en arabe

Catalogue des dernières acquisitions
du Service des Adultes
de la
Médiathèque de Roubaix

édité à l'occasion des Transculturelles de Roubaix
1995

جمعية التوثيقين بقر نسا، فرح الشمال

مكتبة روبي

كتبة باللغة العربية

جدول آخر الإقتناءات فيما يخص مصطلح الكمبيوتر

في مكتبة روبي

نشر بمناسبة "مهرجان الثقافة" بروبي

١٩٩٥

2. Hygiène et médecine

2.0. Généralités

4 al mawsû'a at-tubbiya al 'arabiya...[etc.]/
ad-duktûr 'abd al husîn bayram. - Bagdad :
Dâr al-Qadisiya, 1984. - 344 p. : ill., couv. ill.
en coul. ; 23 cm. - Cote ARABE 610 BAY

*Dictionnaire médical arabe, français et
anglais édité en Irak.*

٤. الموسوعة الطبية العربية...[الإخ.]
الذكتور عبد الحسين بيرم. - بغداد: دار
المطادسية، ١٩٨٤. - ٣٠٥ ص

5 Qabla 'an yasila at-tabîb : 'ard li turuq
al'is'âfât al 'awaliya/ d. nâsir yûsif az-zûkî. -
Musrâta (Lybie) : Ad-Dâr al gamâhîriya li-n-
nâsr wa-t-tawzi' wa-l-'ilân, 1990. - 150 p. :
ill., couv. ill. ; 24 cm. - Cote ARABE 616.02
AZZ

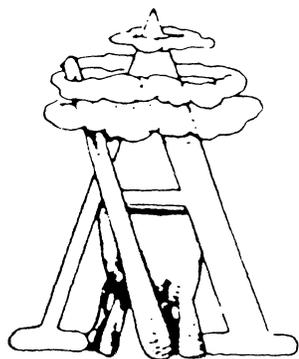
*Ouvrage d'initiation au secourisme : que
faire en attendant l'arrivée du médecin ? :
manuel édité à Tripoli en Libye.*

٥. قبل أن يصل الطبيب: عرض لطرق الإسعافات
الأولية. د. ناصر يوسف الزوكي.-
مصر (طرابلس ليبيا): الدار الجماهيرية للنشر
والتوزيع والإعلان، ١٩٩٠. - ١٥٠ ص. : ملون

6 qâmûs al 'amrâd wa 'ilâghuhâ...[etc.]/
muhammad rifat. - Bayrût : Dâr wa
maktabat-al-hilâl, [ca. 1980]. - 731 p. : couv.
ill. en coul. ; 24 cm. - Cote ARABE 616 RIF

*Organisé sous la forme de questions suivies
de leurs réponses, cet ouvrage présente
l'ensemble des maladies et de leurs
thérapeutiques.*

٦. قاموس الأمراض وعلاجها: وضع نخبة من
أماحة كتابات الطب والعلماء في مصر والعالم
العربي. محمد رفعت. - بيروت: دار ومكتبة
الجمال، [١٩٨٠]. - ٧٣١ ص.



AFRIQUE



NOIR



CATALOGUE DU FONDS AFRICAIN

Livres, cassettes musicales, vidéocassettes



JUIN 1993

LAYE (Camara). - le Maître de la parole - *Service prêt adultes : Afrique R LAY.*

LEBAUD (Geneviève). - Léopold Sédar Senghor ou la poésie du royaume d'enfance. -
Service prêt adultes : Afrique 896 LEB.

LEVIGOT. - Tita Abessolo. - *Service enfants : Afrique E BD LEV.*

LE VINE (Victor T.). - le Cameroun : du mandat à l'indépendance. -
Service prêt adultes : Afrique 967 11 LEV.

LIKING (Werewere). - l'Amour - cent - vies. - *Service prêt adultes : Afrique R LIK.*

LIKING (Werewere). - Orphée D'afrique : roman et MA NJOCK (Manuna). - Orphée d'Afrique
: théâtre rituel. - *Service prêt adultes : Afrique 896 LIK*

M'FOUILLOU (Dominique). - Vent d'espoir sur Brazzaville : roman. -
Service prêt adultes : Afrique R MFO.

MAGASSOUBA (Moriba). - l'Islam au Sénégal : demain les mollahs ?
Service prêt adultes : Afrique 297 MAG.

MAKHELE (Caya). - le Cercle des vertiges. - *Service prêt adultes : Afrique R MAK.*



MALHERBE (Michel) et SALL (Cheikh). - Parlons Wolof. -
Service prêt adultes : Afrique 496 MAL.

MALONGA (Jean). - la Légende de m'pfoumou ma mazone. -
Service prêt adultes : Afrique R MAL.

MARIKO (Kélétigui A.). - Souvenirs de la boucle du Niger : 1953-1976. -
Service prêt adultes : Afrique 896 MAR.

MARTIN - GRANEL (Nicolas). - Rires noirs : Anthologie romancée de l'humour dans le
roman africain. - *Service prêt adultes : Afrique 896 MAR.*

Mauritanie nouvelles n°40 (21 décembre 1992 - 12 Janvier 1993). -
Service prêt adultes : Afrique 320 96 CEN.

MBAH (Jean-Ferdinand). - la Recherche en sciences sociales au Gabon. -
Service prêt adultes : Afrique 301 MBA.

MBAMBA (Toko W.). - Autopsie de la chanson de Luambo Makiadi -
Service prêt adultes : Afrique 742 42 MBA.

MBELLA (Francis) - les Reflets de la couleur . 1978-1988. -
Service prêt adultes : Afrique 759 96 MBE.

MENEHI (Gnahore). - A - ayoo ! : cours de bété. - *Service prêt adultes : Afrique 496 MEN.*



Annexe 9

Directives de l'IFLA pour les services à destination des minorités ethniques et linguistiques

APPENDICE A

Directives de l'IFLA pour les bibliothèques publiques, 1986 (pages 22-24)

Services à destination des minorités ethniques et linguistiques

Les minorités ethniques et linguistiques peuvent être incapables d'utiliser pleinement les services de bibliothèque publique disponibles. Elles sont souvent incapables de lire la langue de la communauté dans laquelle elles vivent et peuvent fréquemment être de faibles lecteurs, même dans leur propre langue. Elles ont également des besoins supplémentaires résultant de leur différent type de culture et des problèmes d'harmonisation avec la communauté majoritaire. Un certain nombre est également dans une position socialement et financièrement défavorable en comparaison du reste de la communauté. Pour toutes ces raisons elles ont besoin de services spéciaux de la bibliothèque publique.

1.73 Les bibliothèques publiques devraient prendre des mesures concrètes pour identifier les besoins et les problèmes des minorités ethniques et linguistiques dans leur propre région et fournir le matériel et les services requis et encourager leur utilisation.

1.74 Les administrations centrales responsables des bibliothèques peuvent apporter leur soutien en établissant la liaison avec les organismes nationaux qui représentent les intérêts des minorités.

1.75 Les leaders locaux des minorités devraient être approchés pour qu'on s'assure de leur compréhension des services de bibliothèque et de leur désir d'encourager leur utilisation.

1.76 L'engagement, même à temps partiel, de personnel avec des habilités linguistiques appropriées est très souhaitable.

1.77 Les supports, incluant les journaux dans les langues des minorités devraient être également obtenus de leurs pays d'origine. Les organismes nationaux ou les libraires spécialisés peuvent y apporter leur contribution, ou, sinon, des systèmes de bibliothèque avec des besoins semblables peuvent se charger d'agir collectivement.

1.78 Quand plusieurs petites minorités ont besoin de matériel imprimé ou audiovisuel dans la même langue, il peut être difficile pour chaque bibliothèque d'essayer de satisfaire leurs besoins individuellement, chacun avec son propre champ très limité de matériel. Des

accords pour faire circuler un éventail de supports parmi certains systèmes des bibliothèques concernées pourraient être plus satisfaisants. Une collection nationale pour le prêt de tel matériel pourrait être établie pour suppléer en alternance aux collections locales.

1.79 L'information dans les langues des minorités, décrivant les services généraux et locaux de la bibliothèque, doit être produite et distribuée principalement à travers les propres organismes des groupes de la communauté. Avec l'encouragement et l'aide de la bibliothèque, cette information et d'autres publications pourraient être produites par les membres des minorités elles-mêmes.

1.80 Les enfants des minorités font face à des difficultés particulières pour vivre en harmonie au sein de communauté étrangère sans perdre leur propre héritage culturel. Les bibliothèques doivent réaliser ce danger et fournir les supports adéquats relativement à l'histoire et à la culture des pays d'origine des groupes d'immigrants et les livres et les périodiques pour enfants dans leur propre langue.

1.81 Les minorités ethniques peuvent enrichir la vie des communautés dans lesquelles elles vivent en préservant leurs traditions culturelles et en continuant autant que possible à pratiquer leurs propres coutumes. La bibliothèque publique peut favoriser ces deux processus, favorisant des démonstrations et des expositions de la vie et de la culture traditionnelle.

1.82 Le groupe de la majorité au sein de la communauté peut avoir besoin d'aide dans sa compréhension des cultures et de l'histoire des différentes minorités qui coexistent avec elle. Pour eux aussi, la bibliothèque publique est une des principales sources d'information et d'orientation.